

**ХОККАЙДО УНИВЕРСИТЕТІНІҢ ҒЫЛЫМДАР БОЙЫНША ЖОҒАРЫ МЕКТЕБІ
ЖӘНЕ ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІНІҢ
ФИЗИКА-ТЕХНИКАЛЫҚ ФАКУЛЬТЕТІ АРАСЫНДАҒЫ
ҚОС ДӘРЕЖЕ БАҒДАРЛАМАСЫ БОЙЫНША ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК
МЕМОРАНДУМЫ**

2011 ж. 11 тамызындағы Хоккайдо университеті мен әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті арасындағы Академиялық алмасу келісімі негізінде Хоккайдо университетінің Ғылымдар бойынша жоғары мектебі және әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университетінің Физика-техникалық факультеті өзара ынтымақтастықтың және докторлық бағдарламалардағы білімдік және зерттеулік алмасудың екпінді дамуына жағдай жасау мақсатында қос дәреже бағдарламасын төмендегіше іске асырмақ.

1. Қос дәреже бағдарламасы
Бұл меморандум аясындағы Қос дәреже бағдарламасы (бұдан әрі «ҚД бағдарламасы») студенттермен академиялық ауысудың бөлігі болып табылып, осы бағдарлама негізінде екі университетке оқуға түскен әр студент екі жақты ғылыми жетекшілікке ие болып, екі университетте білім алып, екі университеттің докторлық дәрежесін алады.
2. Студенттерді ұсыну және іріктеу әдістері
Бұл меморандумның жұмыс жасау мерзімінде ҚД бағдарламасына қатысатын студенттер әр нақты жағдайда бастапқы іріктеуді жергілікті университетте өтіп, оқуға түскені жайлы шешім серіктес университетте қабылданады. Қарастырулар жыл сайынғы әр университет тағайындаған мерзімге дейін бітуі тиіс.
3. Студент статусы
Қос дәреже алуға үміткер студенттер (бұдан әрі «ҚД студент») қалыпты студент құқығына ие болады және серіктес университет тағайындаған мерзімде тіркелу іс-шараларынан өтуі тиіс.
4. Серіктес университетте оқу мерзімі
Жалпы ережелерге сай серіктес университетте оқу мерзімі бір жыл болуы тиіс. Бірақ бұл жағдай екі университеттің өзара келісімі бойынша өзгертіле алады.
5. Бағдарламаны аяқтау талаптары
ҚД студент әр университеттің докторлық дәрежесін алу үшін екі университеттің де білім беру бағдарламасын меңгеріп және докторлық бағдарлама талаптарын қанағаттандыруы тиіс.
6. Ғылыми зерттеу жетекшілігі жүйесі
Студентті қабылдау алдында екі университет ҚД студенттің ғылыми жетекшілерін таңдауы тиіс. Екі университеттің ғылыми жетекшілері студентке бірге жетекшілік етуі тиіс. Серіктес университет жетекшісі студенттің кредит санын жинақтауы мен ғылыми зерттеулерін қадағалап, жергілікті университетке студенттің үлгерімі және зерттеулері барысы жайлы есеп беруі тиіс.
7. Диссертация және емтихан тапсыру
Серіктес университеттің докторлық дәрежесін алу мақсатында ұсынылған диссертация жалпы ережеге сай ағылшын тілінде жазылуы тиіс. Бірақ серіктес университеттің жетекшісі рұқсатымен диссертация басқа тілде жазыла алады. Бұл жағдайда диссертацияның түйіні ағылшын тілінде болуы тиіс. Докторлық бағдарламаның қорытынды емтиханы (ауызша

корғауды қоса) жалпы ережеге сай екі университетте де ағылшынша өтуі тиіс, жән докторлық дәрежені беру әр университеттің сәйкес ережелеріне сай жүргізілуі тиіс.

8. Диссертацияны іріктеу

Диссертацияны іріктеу барысында әр университет екінші университеттің оқытушылары іріктеу комиссиясына кіргізуге барынша жағдай жасауы тиіс.

9. Емтихан, оқуға қабылдау, оқыту және басқа қажетті іс-шаралар бағалары

ҚД студенті оқыту және басқа қажетті іс-шаралар төлемдерін жергілікті университетк төлейді. Серіктес университет екінші университет студентінен оқуға түсу емтихандарын оқуға қабылдау, оқыту ақыларын алудан бас тартады. Бірақ ҚД студент қабылдаушы е талабына сай медициналық сақтандыру полисын өзі сатып алуы тиіс. Медициналы сақтандыруға кірмейтін медициналық қызметтер бойынша барлық жауапкершілік ҚД студенттің мойнында болады.

10. Тұрғылықты орын

Серіктес университет ҚД студентті тұрғылықты орынмен қамтамассыз етуі тиіс.

11. Өзара түсіністік меморандумын қайта қарау және тоқтату

Бұл меморандум екі жақ та қол қойған мезеттен бастап күшіне енеді және Хоккайд университеті мен әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті арасындағы Академиялық алмасу келісімінің мерзімі біткенше күшіне ие болады.

Өзара түсіністік меморандумын қайта қарау немесе тоқтату қажеттілігі туындаға жағдайда екі университет өзара келіссөздер жүргізуі тиіс.

12. Басқа

Осы меморандумда жазылған тараптардан өзге ҚД бағдарламасын басқаруға қажетті і шаралар екі университеттің өзара жеке келісімдері негізінде жүзеге асуы тиіс.

Бұл меморандум Жапон, Қазақ және Ағылшын тілдерінде екі данадан жасалған жән мәтіндері бірдей күшке ие.



Хироаки Терао
Хоккайдо университетінің Ғылымдар
бойынша жоғары мектебі деканы

Ай-күні 2012.02.29



Мұхамбетқали Бүркітбаев
әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық
университетінің бірінші проректоры

Ай-күні 20



Баходир Алиев
әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық
университетінің Физика-Техникалық
факультетінің деканы

Ай-күні 20/02/2012

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON DOUBLE DEGREE PROGRAM BETWEEN
THE GRADUATE SCHOOL OF SCIENCE, HOKKAIDO UNIVERSITY
AND
PHYSICO-TECHNICAL FACULTY, AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

Under the Academic Exchange Agreement concluded on 1 August 2011 between Hokkaido University and al-Farabi Kazakh National University, the Graduate School of Science, Hokkaido University and the Physico-Technical Faculty, al-Farabi Kazakh National University implement the double degree program as follows in order to further facilitate mutual cooperation and educational research exchange in the doctorate program.

1. Double Degree Program

The Double Degree Program (hereinafter referred to as "DD Program") under this memorandum shall be a program that is part of the student exchange framework and one in which students from each respective university obtain a doctorate degree from each university by receiving education and research supervision from both universities while enrolled in both.

2. Nomination of students to be sent and selection method

The students participating in the DD Program during the term of this memorandum will be selected initially by the home university, and the host university will make final admission decisions in each case. Applications each year must meet the deadlines designated by each university.

3. Student status

Students who wish to obtain a double degree (hereinafter referred to as "DD Student") will be of regular student status and must follow enrollment procedures by the date designated by the host university.

4. Period of study at the host university

As a general rule, the period of study at the host university shall be one year. However, this may be altered upon approval by both universities.

5. Requirements for completion of a program

The DD Student shall take courses of study and fulfill the requirements for completion of the doctorate program at both universities to obtain a doctorate degree from each respective institution.

6. System for research supervision

Both universities shall select a supervisor for the DD Student upon consultation prior to accepting the student. Supervisors from both universities shall supervise the student jointly. The supervisor at the host university shall actively supervise the student regarding credit accumulation and research, and report on their status of enrollment and research progress to the home university.

7. Dissertation and examinations

When applying for a doctorate degree at the host university, as a general rule, the dissertation shall be written in English. However, with the approval of a supervisor at the host university, the dissertation may be written in a language other than English. In this case, an abstract of the dissertation shall be submitted in English. The final examination (including oral defense) of the doctorate program shall be conducted in English as a general rule at the home and host universities, and a doctorate degree shall be

awarded from each university pursuant to the regulations concerning doctorate degrees at each university.

8. Screening of the dissertation

Both universities shall actively encourage acceptance of faculty member(s) from the other university as screening committee member(s) when screening the dissertation at each graduate school.

9. Examination fees, matriculation fees, tuition and other necessary fees

The DD Student shall continue to pay tuition and other necessary fees at the home university. The host university will waive fees for entrance examinations, admission, and tuition for the students from the other university. However the DD Student shall purchase the health insurance required by the host institution. The costs of any health insurance required, as well as any medical expenses not covered by such insurance, will be the personal responsibility of the DD student.

10. Housing

The host university shall make efforts to secure housing for the DD Student.

11. Revision and termination of the Memorandum of Understanding

This MoU will be effective from the date of signing by both parties for the duration of the Academic Exchange Agreement between al-Farabi Kazakh National University and Hokkaido University.

Both universities shall consult each other if the situation arises in which the Memorandum of Understanding is found to need revision or termination.

12. Other

Necessary matters concerning administration of the DD Program in addition to what is prescribed in the Memorandum of Understanding shall be specified separately upon consultation of both universities.

This memorandum is made in duplicate in Japanese, Kazakh and English, all texts being equally authentic.



Hiroaki TERAO
Dean
Graduate School of Science
Hokkaido University

Date: 2012.02.29



Mukhambetkali BURKITBAYEV
First vice rector
al-Farabi Kazakh National University

Date: 20/02/2012



Bakhodir ALIYEV
Dean
Physico-Technical Faculty
al-Farabi Kazakh National University

Date: 20/02/2012



北海道大学大学院理学院と
カザフスタン共和国アルファラビ・カザフ国立大学理工学研究科
との
ダブル・ディグリー・プログラムに関する覚書

北海道大学大学院理学院とアルファラビ・カザフ国立大学理工学研究科は、2011年8月1日に両大学間で締結された学術交流協定に基づき、大学院博士課程における相互協力と教育研究交流を一層促進するため、以下のとおりダブル・ディグリー・プログラム（複数学位制度）を実施する。

1. ダブル・ディグリー・プログラムについて

この覚書に基づいて実施されるダブル・ディグリー・プログラム（以下「DDプログラム」という。）は、学生交流の一環として、それぞれの大学の学生が両大学に在籍しながら、双方から教育及び研究指導を受けることにより、両大学から博士の学位を取得するプログラムを指す。

2. 派遣学生の推薦及び受入れ決定方法について

派遣する学生の選考は、その都度先ず派遣大学が行い、その最終選考は受入れ大学が行い、入学許可する。申請は、原則として、各大学の定める出願期限までになされなければならない。

3. 学生の身分について

ダブル・ディグリーの取得を希望する学生（以下「DD学生」という。）は、受入れ大学において正規生の身分を有するものとし、受入れ大学が定めた期日までに、入学に伴う所定の手続きを取らなければならない。

4. 受入れ大学における修学期間について

修学期間は、1年間を原則とするが、両大学が必要と認めた場合は、修学期間を変更することができるものとする。

5. 修了要件について

DD学生は、両大学の博士の学位を取得するために、それぞれの大学において開講される授業科目を履修し、両大学の大学院博士課程の修了要件を満たさなければならない。

6. 研究指導体制について

両大学は、協議の上、DD学生を受け入れる前に指導教員を決定するものとする。両大学の指導教員は共同して研究指導を行い、受入れ大学の指導教員は、学生の単位修得及び研究指導に積極的に関わり、履修及び研究進捗の状況を派遣大学に通知するものとする。

7. 博士学位論文及び試験について

受入れ大学の博士の学位を申請する場合の博士学位論文は、原則として英語で執筆するものとする。ただし、指導教員が認める場合には、英語以外の言語で博士学位論文を執筆できるものとし、その際は、英語による論文概要を提出しなければならない。博士課程の最終試験（論文諮問、試験を含む。）は、派遣及び受入れ大学において原則として英語で行い、それぞれの

大学の学位規則に則り博士の学位を授与する。

8. 学位論文の審査について

両大学は、それぞれの大学院における博士学位論文の審査について、大学院担当の教員を相互に審査委員として受け入れることを積極的に推進するものとする。

9. 検定料、入学料及び授業料等について

DD 学生は、派遣大学において授業料等を継続して支払うものとし、受入れ大学における検定料、入学料及び授業料は不徴収とする。ただし、DD 学生は受入れ大学が求める健康保険に必ず加入し、その費用及びこれらの保険の対象とならない医療費については、自己の責任において負担するものとする。

10. 宿舎について

受入れ大学は、DD 学生のために宿舎の確保に努めるものとする。

11. 覚書の有効期間、改正及び解消について

本覚書は、調印の日から効力を生じるものとし、学术交流協定書と同じ期間効力を有する。改正又は解消の必要がある場合は、両大学がその都度協議するものとする。

12. その他

本覚書に定めるもののほか、DD プログラムの実施に関し必要な事項は、両大学が協議の上、別に定めることができる。

この覚書は、日本語、カザフ語及び英語で各2部作成され、全ての文書は等しく正文である。

2012年 2月29日

寺尾 宏 明

北海道大学大学院理学院長

寺 尾 宏 明

2012 年 02月20日

Алфараби

アルファラビ・カザフ国立大学
第一副学長

Mukhambetkali BURKITBAYEV

2012 年 02月25日

Алфараби

アルファラビ・カザフ国立大学
理工学研究科長

Bakhadur ALIEV